

*O Virgin Mother, Daughter of thy Son,
More humble and sublime than any creature,
Fixed term of eternal counsel.*

*Thou art the one who lifted human nature
To such nobility that its Maker
Did not disdain to make Himself of its making.*



Lorenzo Monaco, Natività, in *Incoronazione della Vergine*, 1414.

*Vergine Madre, figlia del tuo figlio,
umile e alta più che creatura,
termine fisso d'eterno consiglio,*

*tu se' colei che l'umana natura
nobilitasti sì, che 'l suo fattore
non disdegnò di farsi sua fattura.*

At Christmas we would like to remember some of the personalities whose birth anniversary will be celebrated next year. They all have brought light into the human mind and heart, through literature, science, architecture and the elevation of the spirit.

The first we would like to honour is Dante Alighieri (1265-1321), sublime and divine poet, father of the Italian language, who, through the historical and philosophical debate, his elegant language, refined and deep, established the evolution of the Latin language at a bright point of its extraordinary transformation.

He joined the *Dolce Stil Novo*, but later developed a deeper conception of human love. The figure of the woman-angel was no longer just a metaphor but real 'intelligence', mediator between man and God by means of perfection and salvation. This ennoblement of the soul will be called 'kindness', a completeness of being that goes beyond the nobility of lineage and blood exalted by the courteous and chivalrous literature.



Codex Manesse

A Natale desideriamo ricordare alcune personalità delle quali il prossimo anno si celebra un importante anniversario. Esse hanno portato luce nella mente e nel cuore degli uomini attraverso la letteratura, la scienza, l'architettura e l'elevazione dello spirito.

Il primo che desideriamo onorare è Dante Alighieri (1265-1321), divino e sommo poeta, padre della lingua italiana, che attraverso il dibattito filosofico e storico, il linguaggio elegante, raffinato e profondo, fissò la trasformazione della lingua latina in un punto radioso della sua straordinaria evoluzione.

Aderì al *Dolce Stil Novo*, ma approdando a una concezione più profonda dell'amore. Grazie a Dante la figura della donna-angelo non fu più solo metafora ma reale 'Intelligenza', mediatrice tra l'uomo e Dio, tramite di perfezione e salvezza. Tale nobilitazione dell'animo sarà chiamata 'gentilezza', una completezza dell'essere che va oltre la nobiltà di stirpe e di sangue esaltata dalla letteratura cortese e cavalleresca.

Our debt to him is immense.

Il nostro debito verso di lui è immenso.

We would also like to remember the 150th anniversary of the birth of Arturo Malignani (1865-1939) and Max Fabiani (1865-1962). The first was the pioneer of hydroelectric power plants and waterfalls, which he also built on the city's canals. Besides, he was an inventor and one of the first in Italy to develop a production of incandescent light bulbs, literally bringing the 'light' to the city of Udine.

The second was a collaborator of Otto Wagner in Vienna and with his many activities, from architecture to planning, decorating and restoration, established a principle that seems forgotten today: the respect for the *Genius Loci*, the 'spirit' that protects and illuminates a place.

Desideriamo ricordare inoltre i 150 anni dalla nascita di Arturo Malignani (1865-1939) e Max Fabiani (1865-1962). Il primo, pioniere dell'energia idroelettrica, costruì centrali anche sui salti delle rogge cittadine.

Fu inventore e tra i primi in Italia a sviluppare una produzione di lampade a incandescenza, portando alla città di Udine letteralmente la 'luce'.

Il secondo, collaboratore di Otto Wagner a Vienna, nella sua vasta attività dall'architettura all'urbanistica e dalla decorazione al restauro, impose un principio che oggi appare dimenticato: il rispetto per il *Genius Loci*, lo 'spirito' che illumina i luoghi.

We would like to celebrate the 500th anniversary of the birth of Saint Teresa of Ávila (1515-1582), writer and reformer, proclaimed a Doctor of the Church by Pope Paul VI.

She is renowned for her *Castillo Interior*, a journey of the soul to God through diamonds of light.

Infine celebriamo i 500 anni dalla nascita di Santa Teresa d'Ávila (1515-1582), scrittrice e riformatrice, proclamata dottore della Chiesa da Paolo VI.

Celebre è il suo *Castello interiore*, un itinerario dell'anima verso Dio attraverso diamanti di luce.

WISHING THAT
EVERY MAN FINDS
HIS WAY OF LIGHT
ITINERARIA
WISHES A MERRY CHRISTMAS
AND A HAPPY NEW YEAR 2015



Gustave Doré, *Beatrice indica a Dante la via*, 1890.

CON L'AUGURIO
CHE OGNI UOMO TROVI
LA SUA VIA DI LUCE
ITINERARIA
AUGURA BUON NATALE
E FELICE ANNO NUOVO 2015

Maria Paola Frattolin

